

LAS FUENTES LEXICOGRAFICAS DE LA NOMENCLATURA DE JAMES HOWELL (1659)*

M.^a Ángeles García Aranda
Universidad Complutense

RESUMEN

En 1659 se publica el *Lexicon tetraglotton an english-french-italien-spanish Dictionary* de James Howell. Esta obra incluye un «Vocabulario particular o nomenclatura española, inglesa, italiana y francesa de los términos propios a las artes y ciencias, a las recreaciones y vocaciones liberales y mecánicas». Este artículo aborda un estudio sobre el contenido y la estructura de este repertorio, así como sobre su principal fuente lexicográfica, Guillermo Noviliers Clavel. Este acercamiento permitirá analizar la originalidad y aportaciones que Howell ha hecho a la historia de la Lexicografía española.

PALABRAS CLAVE: lexicografía, historia de los diccionarios, J. Howell.

ABSTRACT

«The lexicographic sources of James Howell's nomenclature». In 1659 James Howell's *Lexicon tetraglotton an english-french-italien-spanish Dictionary* is published, and it contains a «A Particular Vocabulary or Nomenclature in English, Italien, French and Spanish of the proper Terms belonging to several Arts ans Sciences, to Recreations, to common Profesions and Callings both Liberal and Mechanick». This article approaches a study on the content and the structure of this repertoire, as well as on their main lexicographical source, Guillermo Noviliers Clavel. This approach will allow to analyze the originality and contributions that Howell has made to the history of the Spanish Lexicography.

KEY WORDS: lexicography, history of the dictionaries, J. Howell.

1. INTRODUCCIÓN

Las páginas que siguen están dedicadas a uno de los repertorios de la lexicografía menor del español. Se trata de una nomenclatura, esto es, un repertorio ordenado temáticamente, que fue publicado en 1659, que lleva por título «A Particular Vocabulary or Nomenclature in English, Italien, French and Spanish of the proper Terms belonging to several Arts ans Sciences, to Recreations, to common Profesions and Callings both Liberal and Mechanick», y que fue compuesto por James Howell. Pero el acercamiento a esta nomenclatura, a su contenido, a su metodología y a sus

objetivos obliga necesariamente a abordar el análisis de las fuentes lexicográficas que sirvieron de inspiración a Howell.

2. LA NOMENCLATURA DE JAMES HOWELL (1659). ESTRUCTURA Y CONTENIDO

En 1659 sale a la luz el *Lexicon tetraglotton an english-french-italien-spanish Dictionary* de James Howell, que incluye entre sus páginas «A Particular Vocabulary or Nomenclature in English, Italien, French and Spanish of the proper Terms belonging to several Arts and Sciences, to Recreations, to common Profesions and Callings both Liberal and Mechanick» (Vocabulario particular o nomenclatura española, inglesa, italiana y francesa de los términos propios a las artes y ciencias, a las recreaciones y vocaciones liberales y mecánicas), esto es, una nomenclatura del español en cuatro lenguas¹.

James Howell (h. 1594-1666) estudió Filosofía y Letras en Inglaterra. Pero es su trabajo en una fábrica de vidrios el que lo llevó a viajar por toda Europa en busca de nuevos materiales; estos viajes le permitieron visitar Holanda, Francia, Italia y España —país al que vino en varias ocasiones—, y conocer algunas de las lenguas europeas más importantes del momento. En el caso de la nuestra, se ha llegado a afirmar que «acaso fue el inglés que mejor habló español en todo el siglo XVII»². Fue además preceptor de los hijos de Lord Savage, historiógrafo real, e intervino como diplomático en la resolución de algunos problemas entre Inglaterra y España.

Compuso poemas, cartas, ensayos, obras históricas, colecciones de refranes (*Dodona's grove or the Vocall forrest*, 1640; *The Instruments of a King*, 1648; *A perfect description of the people and country of Scotland*, 1649; *Epistolae Howelianae*, 1650; *Londinopolis, an historiall discourse or perlustration of the city of London*, 1657; *Poems upon divers emergent occasions*, 1664, entre otros)... y una gramática inglesa para españoles, que lleva el título: *A new English Grammar, Prescribing as certain Rules as the Language will bear, for Foreners to learn English [...] Gramática de la Lengua Inglesa Prescribiendo Reglas para alcançarla* (Londres, T. Williams, H. Browne y H. Marsh, 1622). Este tratado es deudor del que unos años antes había compuesto César Oudin y, como aquel, contiene diferentes materiales para la enseñanza de lenguas³.

¹ Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), cuyo investigador principal es D. Manuel Alvar Ezquerro, y que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM 2004-05344).

² Manejamos el ejemplar con signatura R/17758 que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España.

³ Son las palabras que le dedica Antonio PASTOR en su «Breve historia del hispanismo inglés» (1948: 14).

⁴ Cfr. para la bibliografía de Howell: A. GALLINA (1959: 305-306), S. MARTÍN-GAMERO (1961: 119-120) y F.J. SÁNCHEZ ESCRIBANO (1996).

La portada del repertorio que nos interesa es⁴:

A Particular // VOCABULARY // OR // NOMENCLATURE // In English, Italien, French and Spanish. // Of the proper Terms belongin to several Arts and Sci- // ences, to Recreations, to common Professions and Callings both Libe- // ral and Mechanick, & c. // VOCABULARIO PARTICOLARE O // NOMENCLATU- RA // Italiana, Francese, Spagnuola, Inglese // Delle Termini proprii a qualunque Arte & Scienza, alle // Recreationi, & Professioni cosi Liberali come Mechaniche, & c. // VOCABULAIRE PARTICULIER ou // NOMENCLATURE // François. Italienne, Angloise, Espagnole // Des Termes propres aux Arts & Sciences, aux Re- // creations, aux Vocations Liberales et Mechaniques, & c. // VOCABULARIO PARTICULAR o // NOMENCLATURA // Española, Inglese, Italiana, Frances, // De los Términos propios a las Artes y Ciencias, a las Recreaciones y Vo- // caciones Liberales y Mechánicas, & c. // La bore & Lucubrationibus JACOBI HOWEEL Arm // Maridunensis // Inter Eruditos Cathedram habeat Polyglottes // LON- DON // Printed by Thomas Leach, 1659.

El *Lexicon tetraglotton* de James Howell⁵ comprende: 1. Un diccionario alfabético con las entradas en inglés y sus correspondencias dentro del artículo en francés, italiano y español, 2. Un repertorio léxico ordenado temáticamente (189

⁴ La portada de la obra completa es:

Lexicon Tetraglotton, // DICTIONAIRE // François-Italien-Espagnol-Anglois, // Auquel est adjoutée une large NOMENCLATURE // en tous les dits Langages, des *Terms* propres aux Arts, Sciences, & / / Recreations, comme aussi a toutes sortes de Profesions // tant Liberales, que Mechaniques, &c. // Avec un Volume particulier de // PROVERBES // D'Elite // En toutes les quatres Langues, dont plusieurs vont glossez, & ceux de l'Anglois, // traduits en Italien, Espagnol & François, parmi lesquels on trouvera des Lettres familie- // res en chasque langage formez de Dictions proverbiaux // Il y a mesmement un Tome apart de vieux Proverbes *Britaniques* ou *Cambriques*, lesquels l'Autheur // a trouué a propos dy inferer pour leur poids & grand Antiquité & ec. // Lexicon Tetraglotton // VOCABULARIO // Inglese-Italiano-Francese-Spagnolo: // Al qual e aggiunta una larga NOMEN- CLATURA // in tutte le dette lingue con i termini proprii a gli Arti, Scienze et Ricreationi, // com'anco a tutte sorti de Vocationi Mecaniche & Liberali; // Con un Volume de Proverbi in ogni linguaggio et quelli de l'Inglese tradotti in // Italiano, Frances & Spagnolo, &c. // Aggiongesi anco un Romo a parte delli Proverbi *Britanisch* per lor' grand' Antichita, // & accorreza, & c. // Lexicon Tetraglotton // VOCABULARIO // Español-Inglés-Italiano-Francés: // al qual se le ha añadido una NOMENCLA- TURA // en todas las dichas lenguas con los Términos propios a las Ciencias // Artes, Recreaciones y qualquiera Profesion // Liberal o Mechánica, & c. // Aquí se hallará también un volumen a parte de los // REFRANES // En cada Lenguaje, de los quales muchos andan glossados y los // del Inglés traduzidos en Castellano, Francés y Italiano // VA // Juntamente un Tomo particular de los Refranes *Británicos*, los quales el // Autor tuuo por bien de enxerir aquí por su grande // Antigüedad y Sotileza, & c. // Labore & Lucubrationibus IACOBI HOWELL // Maridunensis // Inter Eruditos Cathedram habeat Polyglottes. [1659, Thomas Leach] En folio.

⁵ Además de la edición en cuatro lenguas, se hicieron otras dos versiones bilingües anglofrancesas del *Lexicon tetraglotton*, una en 1660, en la imprenta londinense de William Hunt y otra en 1673, en la de Anthony Doll. Estas nuevas impresiones incorporan un breve resumen de la gramática francesa, el diccionario alfabético y la nomenclatura, si bien esta última está considerablemente abreviada en ambos casos.

páginas) y 3. Una colección de sentencias, refranes y frases hechas, redactadas la mitad en italiano e inglés y la otra mitad solo en inglés⁶.

El repertorio temático, con portada diferente e impreso en Londres por Thomas Leach en 1659, está dividido en los siguientes epígrafes: 1) Anatomía de las partes internas y externas del cuerpo humano, 2) Los caballos y la caballeriza con sus términos, 3) Las fieras y su caza o la montarí con sus propios términos, y Los perros de caza, 4) Las aves de rapiña y la falconería con sus términos, 5) La guerra y sus términos, 6) La navegación y sus términos o los términos marineros, 7) Órdenes de cavalleros por toda la Christiandad o regulares aprobados del Santo Padre, o seglares instituidos por Príncipes Temporales, 8) Órdenes religiosas como monjes, frailes y otros según su antigüedad y apelaciones, 9) Dignidades eclesiásticas y títulos en la Iglesia romana, conforme a sus grados, 10) Las diferentes opiniones en la religión christiana con los nombres y el tiempo de los herejes, 11) La casa y las cosas pertenecientes a la fábrica y a los edificios, con algunos términos de Architectura, 12) Los muebles o ajuares o las alhajas, 13) La librería, 14) Las herramientas o cosas de la cocina, 15) Los instrumentos o trastos del huerto, 16) Las hortalizas y legumbres, 17) Los trigos y legumbres, 18) Los vinos y sus dependencias, 19) Las bestias o las carnes gruesas, y Los animales domésticos, 20) La bolatería, 21) Las diferencias y distinciones de edad y de personas, 22) Las calidades infames, 23) Las enfermedades, 24) La consaguinidad, parentela o afinidad, 25) Las estofas o materias para vestidos, y Los colores, 26) Las piedras preciosas, y Los metales, minerales y medios minerales, 27) La música con sus términos e instrumentos, 28) Los juegos y sus términos, 29) El viaje, 30) Las cosas de aldea, 31) La esgrima y sus términos, 32) Las fortificaciones, y Los olores y perfumes, 33) Los vestidos, 34) Por las mujeres, 35) La caça o bolatería, 36) Los peces y las cosas de pescar, 37) Las especias y los aromáticos, 38) La arboleda, el vergel y las frutas, 39) Los pájaros o pajarillos que cantan y son de jaula, 40) Los pesos y las medidas, 41) Los árboles silvestres, 42) Los reptiles, las gusarapas o sabandijas, 43) La mesa y los manjares, 44) Las armas ofensivas y defensivas, 45) Nombres y apelaciones de hombres y hembras, 46) Nombres o apellidos de mujeres, 47) Armaduras o armas de nobleza con sus blasones y términos, 48) Términos químicos y los más oscuros ilustrados, 49) La ciudad, los profesores, oficiales y artífices con los términos de sus vocaciones e instrumentos, 50) Los diversos géneros de vecinos y oficiales en un lugar, 51) Otros oficios mecánicos con sus términos e instrumentos y 52) Compendio gradual del universo y de todas las cosas comprendidas en el gran Círculo de Trismegisto.

Howell ha seguido un orden antropocentrista en el que ha colocado al hombre al principio de su descripción del mundo, ha seguido con los ámbitos que rodean su vida y ha finalizado con todo lo relativo a Dios y a la creación del mundo. Aunque esta ordenación es la más frecuente en el siglo XVII, en centurias anteriores las nomenclaturas seguían una disposición teocentrista, comenzando con la des-

⁶ Javier SÁNCHEZ ESCRIBANO ha publicado los proverbios de Howell en *Proverbios, refranes y traducción* (1996).

cripción de Dios y la religión católica y terminando con el hombre y el resto del universo. Llama la atención, además, el detalle con el que enumera los oficios y profesiones, la inclusión de un capítulo sobre términos químicos y los dos epígrafes que incorpora sobre «las órdenes de cavalleros por toda la Christiandad» y «las diferentes opiniones en la Religión Christiana con los nombres y el tiempo de los Herejes»⁷, desconocidos en los repertorios temáticos publicados con anterioridad.

En el repertorio, la voz de entrada es la inglesa, seguida de la italiana, francesa y española respectivamente, que alternan las letras cursiva y redonda. Es una de las nomenclaturas más amplias que se publicaron en este periodo, y aunque el artículo más frecuente es el que presenta el equivalente lingüístico sinonímico —simples y complejos o acumulativos—, abundan también las pseudodefiniciones y descripciones del referente, cuya presencia varía dependiendo de la lengua. Veamos algunos ejemplos:

The Heart or source of the vital Spirits, Il cuore, *Le coeur*, El coraçón, manantial de los espíritus vitales

To Breath or fetch breath, Respirare, *Respirer*, Resollar, resollar

The Arteries or ligaments, whence is the pulse and movement of the vital spirits, Le Arterie, cioè, il moto de gli spiriti vitali, onde le più conosciute sono nominate polsi nelle gionture delle braccia, con le mani, *Les arteres, c'est le mouuement des esprits vitaux, don't les plus cognus sont appelez pouls, es jointures des bras & des mains*, Las Arterias, el modo de los espíritus vitales de las quales las más conocidas se llaman pulsos en las muñecas y otras partes

The three humours of the eye, viz, the christallin, red dish, and azure, I tre humori deli'occhio, il christallino, rosso & azuro, *Les trois humeurs de l'oeil, le cristalín, le rouge & le bleu ou azure*, Los tres humores del ojo, el cristalino, roxo y el azulado

The Pope or Bishop of Rome, Il Papa, il santo Padre, il summo Pontifice, Le Pape, le Pontife Romain, le saint Père, *El Papa, el sumo Padre, el Virario de Christo*

A Cardinalship, Il Cardinalato, Cardinalat, Cardenaladgo

A Patriarch, Patriarche, Patriarche, Patriarca

Stool-corers, Vn bancale, tapete da cuprire le banche o casse, Tapis à couvrir les bancs ou coffres, *Vn tendido*

A door peice of Tapistry, Vna pertiera, pezzo de tapezzaria da mettere davanti alla porta della camera, *Vne pottiere, une piece de tapisserie à mettre devant la porte de la chambre, Portera, antepuerta*

⁷ En el primero de ellos revisa las principales órdenes religiosas (San Juan de Jerusalén, los caballeros de Malta, Hospitalarios, caballeros de San Mauricio, de Santa Justina, de Santa Clara...), recuerda algunos capítulos de su historia (por ejemplo, afirma que «los cavalleros de sant Mauricio et Lázaro, de los quales el Duque de Savoya fue confirmado gran Maestre por Gregorio 13» o que «los Cavalleros Teutónicos o Marianos, todos hidalgos Tudescos, nacidos de la destruyción de los cavalleros Templares») y explica cómo se convierte uno en caballero y el ritual que ha de seguir. En el segundo, enumera las sectas y herejías que atentan contra la religión cristiana (los gnósticos, los cerdonistas, los adamitas, los apostólicos, los marcelianos, los manicheos, los meletianos, los patricianos, los florianos, los luciferianos, los iconoclastas, los husitas...). Sofía Martín-Gamero sostiene que le concedieron la licencia para viajar por Europa «con la condición de que no visitase los focos de papismo que eran Roma y St. Omer», lo cual evidencia la importancia de determinadas cuestiones religiosas en ese momento.



A trunk, *Vn forziere*, *Vn bahu*, *Vn babùl*, *cofre*
 Garlik onion, *Aglieni o scalogne*, *specie tra aglie e cipolla*, Aillers, appetits, espece
 entre ail & oignon, *Escalonias*, *cebollas escalomias*
 Onions, *Cipolle*, Oignons, *Cebollas*
 Blew bottle, *Fiore cianto*, *fior'azzurro che nasci fra le biade*, Aubifoin, blaveole, fleur
 blevé qui naist parmy les bleds, *Coronilla*, *flor azul*, *que nace entre los trigos*
 To dung the ground with compost, *Stercolare*, *cio e*, *ingrassar' il campo con letame*,
 Fumer un champ, c'est l'engraisser avec du sumier, *Estercolar*
 The vine house, *Sarmentiera*, *il luogo dove si mettone à seccare I sarmenti o tralei*, Le
 sarmentier, lieu ou l'on met les sarmens à seicher, *La sarmentera*
 A pik-fork, *Vn trident*, *Vn trident*, *Vn arrexaque de tres gajos*
 The Holy Ghost, *Le Spirito Santo*, Le Saint Esprit, *El Espíritu Santo*

La nomenclatura de Howell se caracteriza, además, por recoger numerosas locuciones, colocaciones, unidades pluriverbales y muchos verbos, cuando lo más habitual en estos repertorios es la compilación de unidades univerbales y la categoría gramatical mayoritaria es siempre el sustantivo.

Por otro lado, y en lo que respecta al español, es necesario señalar que James Howell, que en palabras de Amado Alonso (1951: 326) «tenía más atrevimiento que conocimiento del español», italianiza muchas de las expresiones españolas, pues su conocimiento de aquella lengua era mucho mayor que el de la nuestra, dado que su primer contacto lo tuvo cuando trabajaba en Inglaterra en la fábrica de vidrios, en la que muchos de los obreros eran precisamente italianos (F.J. Sánchez Escribano 1983: 19). Así, habla de «La Navegación y términos marineschos» o de las «Ordinis de Cavalleros por toda la Christianidad, Reglares y Seglares».

Este repertorio fue compuesto para facilitar el vocabulario de las «Artes y Ciencias, Recreaciones, Vocaciones Liberales y Méchanicas» a ingleses, franceses, italianos y españoles, en un momento en que las relaciones entre estos países eran frecuentes y el conocimiento de estas lenguas necesario. Así, la labor lingüística de James Howell y su preocupación por dar a conocer su lengua han favorecido que se afirme sobre él que

fue uno de los lingüistas ingleses del siglo XVII que más se esforzó en demostrar las bellezas y el noble origen de la lengua inglesa, y que con mayor afán trabajó para sacarla de su aislamiento insular y facilitar su estudio a los extranjeros (Martín-Gamero, 1961: 120).

3. FUENTES LEXICOGRAFICAS DEL «VOCABULARIO PARTICULAR O NOMENCLATURA ESPAÑOLA, INGLESA, ITALIANA Y FRANCESA»

Hecha esta sucinta presentación de la nomenclatura de Howell, es el momento de analizar la originalidad y aportaciones que nuestro autor ha hecho a la historia de la Lexicografía española, objetivo declarado de este trabajo.



En 1983, Francisco Javier Sánchez Escribano publicó «Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales». En este trabajo, tras comparar la *Nomenclatura* de Howell con el *Nomenclator, omnium rerum propria nomina variis linguis explicata* de Adriano Junio «por ser el único en el que figuran juntos el inglés y el español en alguna edición», concluye que «Adriano Junio sirvió a Howell de modelo e incluso de alguna información», pero sugiere «que a las fuentes les apliquemos el calificativo de ‘desconocidas’» (pp. 20 y 21).

Para este trabajo, Sánchez Escribano no tuvo en cuenta la publicación de la obra de Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* (1959), en la que se afirma que (pp. 317-318):

Naturalmente Howell conobbe le nomenclature purilingui che precedettero la sua, e di alcune si servi. Infatti alcuni punti di contatto troviamo tra il suo «Particular Vocabulary» e il «Nomenclator» di Adriano Junius. Ma dove è il caso di parlare di plagio è osservando la «Nomenclatura» di Noviliers Clavel. Howell non fece che aggiungere a questa la traduzione inglese di tutti i vocaboli e alcuni capitoli (7°, 8°, 10°, 45°, 46°, 47°, 48°), per tutto il resto copiò letteralmente le voci del Noviliers.

La investigadora italiana no se equivocaba, pues la principal fuente de la *Nomenclatura* de James Howell era la *Nomenclatura* de Guillermo Alejandro Noviliers Clavel.

Noviliers Clavel había publicado en 1629 una *Nomenclatura italiana, francese y española, con los términos propios de cada Capítulo* (Venecia, Barezzo Barezzi)⁸. Howell la convirtió en cuatrilingüe traduciendo los términos al inglés.

El repertorio de Noviliers Clavel también está ordenado lógicamente a partir de las siguientes materias: 1) Las cosas superiores, las sazones, mudanças y orden del tiempo, 2) El hombre y sus partes, 3) Las diferencias y distinciones de edad, y de personas, 4) Las calidades infames, 5) Las enfermedades, 6) La consaguinidad, parentela, y afinidad, 7) Las estofas, o materias para vestidos, 8) Los colores, 9) Las piedras preciosas, 10) Los metales, minerales y medio minerales, 11) Los olores y perfumes, 12) Los vestidos, 13) La casa y las cosas pertenecientes a la fábrica, y a los edificios, con algunos términos de Architectura, 14) Los muebles, o axuares, o las alhajas, 15) La librería, 16) Las herramientas o cosas de la cozina, 17) Los instrumentos o trastos del huerto, 18) Las hortalizas, 19) Las flores, 20) Los trigos y legumbres, 21) Los vinos y sus dependencias, 22) Las bestias o las carnes gruesas, 23) Los animales domésticos, 24) La bolatería, 25) La caça o bolatería, 26) Los peces y las cosas del pescar, 27) Las especias y los aromáticos o los aromas, 28) El arboleda, el vergel y las frutas, 29) Los páxaros o paxarillos que cantan o son de jaula, 30) Los pesos y las medidas, 31) Los árboles silvestres, 32) Los reptiles, las gusarapas o sauandijas, 33) Los perros de caça, 34) Los cauallos y la caualleriza, con sus términos, 35) Las aves de rapiña y la halconería, 36) Las fieras y su caça o la

⁸ Manejamos el ejemplar que se encuentra en la Real Academia Española con signatura 39-IV-80. También hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Francia, París, con signatura x-9664.

montería, con sus propios términos, 37) Otras fieras y la caça del lobo y del texón, con sus términos, 38) La mesa y las viandas, o los manjares, 39) Las dignidades espirituales y eclesiásticas, y cosas de la Yglesia, 40) Las dignidades y grandezas temporales, y los oficios de la Corte, 41) La ciudad, los oficiales y los artífices públicos, 42) Las armas ofensivas y defensivas, 43) La esgrima y sus términos, 44) Las fortificaciones, 45) Los cargos y oficios militares, 46) La guerra y sus términos, 47) La navegación y sus términos, o los términos de los marineros, 48) La música y sus instrumentos, 49) Los juegos y sus términos, 50) El viaje y 51) Las cosas de aldea.

Los artículos están encabezados por la lengua italiana, cuyas voces aparecen en letra redonda, seguidas de las francesas en cursiva y de las españolas en redonda. Los artículos de cada epígrafe están numerados, recurso que nos permite conocer que la cantidad de voces agrupadas bajo cada materia es variable; así, por ejemplo, sabemos que el epígrafe trece tiene doscientos cuatro artículos, que el veintidós tiene cuarenta y siete, que el treinta y seis lo forman ciento noventa y cinco, o que el cincuenta y uno está constituido por ciento trece palabras.

La obra se presenta, como era tradición, como una herramienta para aprender otras lenguas romances, que en esta ocasión está constituida únicamente por léxico —muchas de las nomenclaturas del español publicadas en estos momentos iban acompañadas de diccionarios alfabéticos, tratados gramaticales, recopilaciones de refranes, diálogos... —, cuya ordenación, además, facilitará el acercamiento a una segunda lengua. Noviliers Clavel, en la introducción a su *Nomenclatura*, indica y enumera la utilidad que en el siglo XVII podía tener el conocimiento de otras lenguas europeas:

[...] es la habla una de las cosas que diferencian el hombre del bruto, mas el bien hablar haze notable diferencia de hombre a hombre. Tiene esta facultad su raíz y nace de los propios hombres, y términos del sujeto de quien se trata, y ella es de tanto ornamento e importancia, que deleyta muy mucho y aprouecha. Luego le está bien al cauallero, y a las demás personas ahidalgadas, y de condición ciuil, que no carezcan desta parte, sin la qual (como dezía vn antiguo) lo que hablaren se puede llamar cal sin arena. Por esto, muchos caualleros de todas las naciones, que acuden a las Academias de Italia, y principalmente a la muy nombrada de Padua, me tuuieron persuadido, desde casi doze años a esta parte, que yo deuía por beneficio público, dar a la luz lo que sobre este sujeto pudiesse contribuir mi talento. Desde entonces yo huuiera cumplido, como era razón, y merecía sus ruegos y pretensión, si otras ocupaciones, que no podía excusar, no me atajaran. Pues he aquí, cortés Lector, la obrezilla prometida, en la qual, por quanto he podido observar en muchos años, que hago profesión de saber algo en estas tres famosas lenguas, no ay palabra ni término, que el vso de los buenos Escritores, y de los hombres bien hablados no diga, y escriua. Y no te parezca cosa superflua los artículos y acentos que he puesto a muchos vocablos, porque con los que no tienen naturales estas lenguas, era menester vsar esta diligencia, y aduertencia, para que conozcan más fácilmente el género dellos, y la pronunciación segura (fol a5 r y v).

Pues bien, un cotejo detallado entre ambas obras desvela que Howell conoció y utilizó a Noviliers Clavel, y desvela también que, a pesar de la práctica habitual de los lexicógrafos, no lo ocultó.

CUADRO 1.

NOVILIERS	HOWELL
«Las hortalizas» (18) «Las flores» (19)	«Las hortalizas y legumbres» (16)
«Otras fieras y la caza del lobo y del texón con sus términos» (37)	«Las fieras y su caza o la montaría con sus propios términos» (3, con un subepígrafe «Of other wild Beasts»)
«La ciudad, los oficiales y los artífices públicos» (41)	«La ciudad, los profesores, oficiales y artífices con los términos de sus vocaciones e instrumentos» (49)
«Las dignidades espirituales y eclesiásticas, y cosas de la Yglesia» (39)	«Órdenes religiosas como monjes, frailes y otros según su antigüedad y apelaciones» (8) «Dignidades eclesiásticas y títulos en la Iglesia romana, conforme a sus grados» (9)
∅	«Órdenes de cavalleros por toda la Christiandad, o regulares aprobados del Santo Padre, o seglares instituidos por Príncipes Temporales» (7) «Las diferentes opiniones en la religión christiana con los nombres y el tiempo de los herejes» (10)
«Los vestidos» (subepígrafe del epígrafe 12)	«Los vestidos» (33) «[Los vestidos] Por las mujeres» (34)
∅	«Nombres y apelaciones de hombres y hembras» (45) «Nombres o apellidos de mujeres» (46) «Armaduras o armas de nobleza con sus blasones y términos» (47) «Términos químicos y los más oscuros ilustrados» (48)
«Las cosas superiores, las sazones, mudanças y orden del tiempo» (1)	«Compendio gradual del universo y de tosas las cosas comprendidas en el gran Círculo de Trismegisto» (52)
«Las dignidades y grandezas temporales, y los oficios de la Corte» (40)	∅
«Los cargos y oficios militares» (45)	∅
∅	«Los diversos géneros de vecinos y oficiales de un lugar» (50) «Los diversos géneros de vecinos y oficiales de un lugar» (50)
∅	«Otros oficios mecánicos con sus términos e instrumentos» (51)



En el cuadro 1, presentamos el resultado de una comparación entre los epígrafes de Noviliers Clavel y los de Howell —que no coincide exactamente con lo afirmado por Annamaria Gallina—. En ella, puede verse cómo unos han desaparecido, otros han sido incorporados por el autor inglés y a otros se les ha modificado el nombre, lo que puede hacer pensar en dos nomenclaturas sin relación alguna⁹:

Si atendemos a la ordenación del contenido de ambas nomenclaturas, observamos que Howell ha modificado el orden de los epígrafes y se ha despreocupado de colocar juntos los campos de las plantas, de los animales o del hombre y el cuerpo humano, resultando así una nomenclatura deslavazada y sin demasiada consistencia temática.

Por otro lado, Howell elimina los epígrafes sobre oficios de la Corte (emperador, monarca, duque, doncella, tesorero, mayordomo, cocinero mayor, caballero, barón, capitán de la guarda...) y cargos militares (condestable, general, almirante, lugarteniente, coronel, maese, alférez, cabo escuadra, arcabucero, corneta, gobernador de plaza, oidor, chanciller, alguacil, espía...), y, en cambio, añade dos epígrafes sobre la religión cristiana, dos sobre nombres de persona, dos sobre oficios y sus instrumentos y uno más sobre términos químicos.

En cuanto al contenido interno de los epígrafes, el contraste entre ambos repertorios muestra que Howell introdujo, en algunos casos, modificaciones interesantes:

- NOVILIERS: Il ceruello, *Le cerueau, la ceruolle*, el cerebro, el meollo de la cabeça
 HOWELL: *The Brain or seat the Animal Spirits*, Il ceruello, *Le cerueau, la cervelle*, El cerebro, los sesos, el meollo de la cabeça
 NOVILIERS: Il cuore, *Le coeur*, El coraçón
 HOWELL: *The Hearter source of the vital Spirits*, Il cuore, *Le coeur*, El coraçón, manantial de los espíritus vitales
 NOVILIERS: Il fegato, *Le foie*, El hígado
 HOWELL: *The Liver or sentain of bleed*, Il fegato, *Le foie*, El hígado, bogeda de la sangre
 NOVILIERS: La matrice, la madre, od il madrone d'vna donna, *La matrice d'une femme*, La matriz de vna muger
 HOWELL: *The Womb or Matrix*, La matrice, la madre, od il madrone d'una donna, *La Matrite où amarry d'une Femme*, La matriz, madre, mache
 NOVILIERS: Il Papa, il Pontefice, *Le Pape*, El Papa, el Pontífice
 HOWELL: *The Pope, or Bishop of Rome*, *Il papa, il santo Padre, il summo Pontifice*, *Le Pape, le Pontife Romain, le saint Père*, *El Papa, el sumo Padre, el Vicario de Christo*
 NOVILIERS: Il Papato od il Ponteficato, la dignità Papale, *Le Papat, le Pontificat, la dignité Papale ou Pontificale*, el Papado o Pontificado, la dignidad Pontifical
 HOWELL: *The Popedom, Il Papesimo*, La Paputé, *El Papadgo*
 NOVILIERS: Vn Cardinale, *Vn Cardinal*, Vn Cardenal

⁹ Entre paréntesis va el número del epígrafe y con el símbolo Ø marcamos la ausencia de ese epígrafe en el repertorio.

HOWELL: A Cardinal, wheof there are 70250 Cardinal Priests, 14 Cardinal Deacons and 6 Cardinal Bishops, the Cardinal Bishops are next when the Pope celebrates Mass, the Cardinal Priests attend him at mass, the Cardinal Deacons attire him, *Cardenale*, Cardinal ou prince de l'église, *Cardenal o Príncipe de la Iglesia*
 NOVILIERS: Il Cardinalato, la dignità Cardinalizia, *Le Cardinalat, la dignité de Cardinale*, el Cardenalado, la dignidad de Cardenal
 HOWELL: A Cardinalship, *Il Cardinalato*, Cardinalat, *Cardenaladgo*
 NOVILIERS: Assassino, *Assassin*, Traydor
 HOWELL: A cut-throat, *Assassino*, Assassin, *Matador*

A pesar de estos añadidos, cambios y enmiendas queda probado que Noviliers Clavel fue la fuente lexicográfica de Howell. Pero esto no es ningún descubrimiento: Howell reconoce abiertamente en su introducción que lo ayudó «Monsieur de Noviliers»

In had required extraordinary Labor to have done it in one Language only, more in two, much more in three but to perform it in fower (which was never done before) let the discreeter sort of Readers judge how it would puzzle one's pericranium; I confesse to have had some single helps in divers things that did facilitat the Thing, and MONSIEUR DE NOVILIERS did contribute nore than any.

Es fácil que ambos autores se conocieran en Italia. Noviliers Clavel publicó la mayor parte de su obra en Venecia, y cuenta en el prefacio de su *Nomenclatura* que estuvo en diversas ciudades italianas. James Howell, por su parte, «realizó un viaje por Italia para contratar nuevos obreros especializados, aunque rompió lazos con la fábrica y viajó por toda Italia por cuenta propia» (Sánchez Escribano 1983: 19), y este primer viaje a Italia «despertó en él un vivo deseo de ver mundo, por lo cual pidió una licencia de tres años para ausentarse y recorrer Europa» (Martín-Gamero 1961: 119). Suyas son las palabras «el viaje es una Academia en movimiento».

Pero ni Noviliers Clavel ni Howell compusieron obras originales. Los contenidos y estructura de estos repertorios perpetuaban una tradición que arranca en la Edad Media, que se consolida en la época áurea y que llega hasta los siglos XVIII y XIX, sin apenas variaciones. Howell plagia a Noviliers Clavel, pero este ¿qué materiales utilizó? Según el cotejo de Carmen Castillo Pena (2004), el 70% de las equivalencias (sobre 4800 artículos lexicográficos) de Novilers Clavel proceden de César Oudin, autor de una nomenclatura hispanofrancesa (1604), y de Lorenzo Franciosini (1626), autor de una hispanoitaliana, quienes a su vez se valieron de otros materiales anteriores.

No se trata, pues, de analizar, como trataron de hacer Amado Alonso (1951), Leo Wiener (1899) o Franciso Javier Sánchez Escribano (1983), la originalidad de Howell, sino de insertar su obra en una tradición con claros antecedentes clásicos y medievales que ha llegado a nuestros días gracias a las aportaciones personales de lexicógrafos como Howell, que descubrieron en estos vocabularios una valiosa forma de presentar el léxico de una o varias lenguas a viajeros, estudiantes o todo aquel que necesitara conocerlas de forma práctica y rápida. A pesar del amplio camino recorrido por la ordenación temática, estos y otros autores decidieron emplearla



adaptándola a las nuevas necesidades sociales y políticas y a un público muy diferente del medieval. Noviliers Clavel y Howell supieron rentabilizar estos repertorios, y gracias a ellos hoy podemos profundizar en la historia y las técnicas de elaboración de estas producciones lexicográficas.

4. CONCLUSIONES

En las páginas anteriores hemos tratado de matizar algunas de las afirmaciones que se han hecho sobre las nomenclaturas de Noviliers Clavel y James Howell, pues, aunque en alguna ocasión han sido descritas con cierto detalle, reclamaban la dedicación de un trabajo independiente y minucioso en español, porque, aunque plurilingües, forman parte también de nuestra lexicografía y deben ser estudiadas en el contexto del español.

Howell es uno de los escasos e infrecuentes lexicógrafos que reconoció su fuente principal, Noviliers Clavel, y que, a la vez, añadió una nueva lengua al repertorio, incorporó novedades, eliminó algunos contenidos y enmendó otros. ¿Debemos, por tanto, seguir hablando de plagio o de copia literal? ¿Acaso no se publicaron otros muchos repertorios temáticos, algunos todavía hoy desconocidos, con el mismo vocabulario repartido en idénticas secciones? Solo un recorrido por las nomenclaturas del español nos muestra la abundancia de nomenclaturas publicadas y la escasa originalidad en la mayoría de ellas. Ni Noviliers Clavel ni Howell son una excepción.

Este trabajo ha querido, por otro lado, insistir en la técnica lexicográfica de estos repertorios a través del análisis de dos de ellos y conocer así mejor la producción lexicográfica menor del español.

Todo lo dicho hasta aquí podrá completarse ampliamente cuando vea la luz el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*, en el que desde hace muchos años trabajan D. Manuel Alvar Ezquerro y D. Lidio Nieto Jiménez. Sin duda alguna, será una obra de referencia que dará a conocer muchos de nuestros repertorios, mostrará las deudas de unos para con otros, adelantará la fecha de primera aparición de muchas voces y recogerá el vocabulario del español compilado en todas nuestras producciones, desde las más tempranas hasta la publicación del *Diccionario de Autoridades*.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, A. (1951): «Reseñas», *Nueva Revista de Filología Hispánica* LII: 326.

ALVAR EZQUERRA, M. (1987): «Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español», en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, vol. 1, pp. 457-470. Recogido en M. ALVAR EZQUERRA (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona: Bibliograf, pp. 277-287.

— (1988): «La forme des dictionnaires à la lumière du signe linguistique», *Cahiers de lexicologie* LII: 117-130.

- (1995): «Los diccionarios del español en su historia», *International Journal of Lexicography* 3, 8: 173-201. Recogido en M. ALVAR EZQUERRA (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco/Libros, pp. 15-50.
- (1997a): «La *Nomenclatura* de Lorenzo de Robles», en M. ALMEIDA y J. DORTA (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Barcelona: Montesinos, vol. II, pp. 15-26. Recogido en M. ALVAR EZQUERRA (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco/Libros, pp. 239-252.
- (1997b): «Los repertorios de Alejandro de Luna», en J. BERNAL LEONGÓMEZ (ed.), *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a Rafael Torres Quintero* LII: 45-51. Recogido en M. ALVAR EZQUERRA (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco/Libros, pp. 232-238.
- AYALA CASTRO, M.C. (1992a): «El concepto de nomenclatura», en M. ALVAR EZQUERRA (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona: Bibliograf, pp. 437-444.
- (1992b): «Nomenclatures de l'espagnoil (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures», *Cahiers de lexicologie* LXI: 127-160.
- (1998): «Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX», en M. ALVAR EZQUERRA y G. CORPAS PASTOR (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 85-100.
- AZORÍN, D. (2001): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- BAJO PÉREZ, E. (2000): *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Oviedo: Trea.
- BURIDANT, C. (1986): «Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche», en C. BURIDANT (coord.), *La lexicographie au Moyen Âge*, Lille: Press Universitaires, pp. 9-47.
- CASTILLO PENA, C. (2004): «La lengua española en la Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel», *Lexis* 28/2: 105-138.
- COLOMBO TIMELLI, M. (1992): «Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien au XVI^e siècle», *Linguisticae Investigationes* XVI: 395-420.
- COOPER, L. (1960): «Girolamo Vittori y Cesar Oudin: un caso de plagio mutuo», *Nueva Revista de Filología Hispánica* XIV: 3-20.
- (1962): «Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVth. and XVIIth. Centuries», *Hispania* XLV, 4: 717-720.
- GALLINA, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze: Olschki.
- GOETZ, G. (1965): *Corpus Glossariorum Latinorum*, Amsterdam: Verlag Adolf M. Hakkert, 7 vols.
- MARTÍN GAMERO, S. (1961): *La enseñanza del inglés en España (desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid: Gredos.
- MARTÍN MINGORANCE, L. (1994): «La lexicografía onomasiológica», en H. HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona: Bibliograf, pp. 15-27.
- MESSNER, D. (2002): *Los manuales de español impresos en Viena*, Salzburgo: Institut für Romanistik Universität.
- NIETO JIMÉNEZ, L. (2000): «Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI», *Revista de Filología Española* LXXX: 155-180.



- PASTOR, A. (1948): «Breve historia del hispanismo inglés», *Arbor. Revista general de investigación y cultura* 28/29: 1-45.
- ROLDÁN, A. (1978): «Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del siglo XVI», *Revista de Filología Española* LVIII: 201-229.
- ROSSEBASTIANO BART, A. (1984): *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del «Solenissimo vocabolista»*, Turín: Edizioni dell'Orso.
- (1986): «Alle origini della lessicografia italiana», en C. BURIDANT (coord.), *La lexicographie au Moyen Âge*, Lille: Press Universitaires, pp. 113-155.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, F.J. (1979): «James Howell: un galés del siglo XVII, viajero por el País Vasco», *Boletín de la Institución «Sancho el Sabio»* 23: 139-155.
- (1980): «La pronunciación del español según las gramáticas de James Howell. Sus fuentes», *Miscelánea* 2: 55-72.
- (1983): «Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales», *Atlantis* 5: 5-22.
- (1996): *Proverbios, refranes y traducción*, Zaragoza: Sederi.
- STEIN, G. (1986): «Sixteenth-Century English-Vernacular Dictionaries», en R.R.K. HARTMANN (ed.), *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*, Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, pp. 219-228.
- STEINER, R.J. (1970): *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography, 1590-1800*, The Hague-París: Mouton.
- (1986): «The Three-Century Recension in Spanish and English Lexicography», en R.R.K. HARTMANN (ed.), *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*, Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, pp. 229-239.
- VERDONK, R. (1980): *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid: Ínsula.
- WIENER, L. (1899): «Spanish Studies in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries», en *The Modern Quarterly of Language and Literature*, 2: 3-10.

